

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mając objawienie we śnie nie zawracać do Heroda, przez inną drogę wrócili do — kraju swojego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zostawszy ostrzeżonymi we śnie nie zawrócić do Heroda przez inną drogę oddalili się do krainy ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ostrzeżeni we śnie,* aby nie wracać do Heroda, inną drogą powrócili w swoje strony. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I otrzymawszy wyrocznię we śnie nie zawracać do Heroda, przez inną drogę oddalili się do krainy ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zostawszy ostrzeżonymi we śnie nie zawrócić do Heroda przez inną drogę oddalili się do krainy ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ostrzeżeni zaś we śnie, aby nie wracać do Heroda, wrócili w swoje strony inną drogą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz będąc ostrzeżeni przez Boga we śnie, aby nie wracali do Heroda, powrócili do swojej ziemi inną drogą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz będąc upomnieni od Boga we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy odpowiedź we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A otrzymawszy we śnie nakaz, żeby nie wracali do Heroda, inną drogą udali się z powrotem do swojego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ostrzeżeni we śnie, by nie wracali do Heroda, inną drogą powrócili do ziemi swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otrzymali jednak we śnie polecenie, żeby nie wracali do Heroda, dlatego inną drogą powrócili do swojego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponieważ otrzymali we śnie polecenie, żeby nie wstępowali do Heroda, inną drogą wrócili do swojej ojczyzny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem, ponieważ we śnie zostali uprzedzeni, by nie wracali do Heroda, inną drogą odeszli do swego kraju.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ostrzeżeni zaś we śnie, by nie wstępowali do Heroda,

¹⁾ <x>470 1:20</x>; <x>470 2:13</x>

	literacki	Współczesny Przekład	inną już drogą wracali do swego kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A otrzymawszy we śnie polecenie, by nie wracali do Heroda, inną drogą odeszli do swego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I одержавши вві сні вістку, щоб не поверталися до Ірода, відійшли іншою дорогою до своєї країни.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zaopatrzeni w to co potrzebne w dół w marzenie senne aby nie zawrócić na powrót jako do źródła istotnie do Herodesa, przez-z innej drogi cofnęli się jako do źródła do zawartego miejsca do wyodrębnionej krainy swojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz otrzymali we śnie ostrzeżenie, aby nie wracać do Heroda; zatem inną drogą powrócili do swej krainy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ostrzeżono ich jednak we śnie, aby nie wracali do Heroda, inną zatem drogą udali się z powrotem do swego kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ponieważ otrzymali we śnie Boskie ostrzeżenie, aby nie wracali go Heroda, odeszli do swej krainy inną drogą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później we śnie otrzymali nakaz, by nie wracać do Heroda. Dlatego inną drogą udali się do swojego kraju.